

UZBEK STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES

Department of Theoretical Disciplines of the
French Language of the Faculty
of Romano-Germanic Philology



INTERNATIONAL SCIENTIFIC AND PRACTICAL CONFERENCE

COLLECTION
of materials on topic:

«CURRENT ISSUES IN ROMANO-GERMANIC LINGUISTICS»



TASHKENT - 2023



«ROMAN-GERMAN TILSHUNOSLIGINING DOLZARB MASALALARI» XALQARO
ILMIY-TADQIQOT KONFERENSIYASINING ILMIY MAQOLA VA TEZISLARI
TO'PLAMI. T.: UzDJTU-2023.

2023-yil 5 oktyabr

81'374.2

KBK 81.7

U 47

Xalqaro anjuman materiallaridan iborat mazkur to'plamga mutaxassislikka yo'naltirilgan chet tili ta'limining dolzarb mummolari, chet tilini o'qitishda innovatsion pedagogik texnologiyalar, fanda yaratilgan innovatsiyalar: tajriba va yutuq, tilshunoslikning dolzarb masalalari, mutaxassislik fanlarini o'qitishda xorijiy til va tarjimaning o'rni masalalariga oid maqolalar kiritilgan. Konferentsiya materiallarida soha olimlari: filologlar, adabiyotshunos va tilshunoslar, tarjimashunoslar bilan bir qatorda, shu jabhalarda ilmiy izlanishlarini olib borayotgan tadqiqotchilar, magistrantlar hamda bakalavriat bosqichi talabalarining tadqiqot natijalariga bag'ishlangan maqolalar o'rin olgan.

To'plam filologiya sohasi va nofilologik yo'nalishlarda chet tili o'qitishga qiziquvchi keng kitobxonlar va tadqiqotchilar ommasiga mo'ljallangan.

MAS'UL MUHARRIRLAR:

Gulsanam RAXIMOVA - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Fransuz tili nazariy fanlar kafedrasini mudiri, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori, dotsent.

Adilbek XALILLAEV - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german fakulteti dekani, filologiya fanlari bo'yicha falsafa doktori.

Jamoliddin YAKUBOV - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, filologiya fanlari doktori.

Dilrabo BAXRANOVA - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti professori, filologiya fanlari doktori.

Yusuf ISMAILOV - O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti dotsenti, filologiya fanlari nomzodi.

TAHRIRIYAT HAY'ATI:

T. OLTIEV – O'zDJTU Ispan tili nazariy fanlar kafedrasini mudiri, fil.fan.nom., dotsent.

Z. DAVRONOVA - O'zDJTU Fransuz tili amaliy fanlar kafedrasini mudiri, katta o'qituvchi.

G. KENJAEVA – O'zJETU O'zDJTU Nemis tili amaliy fanlar kafedrasini mudiri, pedagogika fanlari nomzodi, dotsent.

To'plam O'zbekiston davlat jahon tillari universiteti Roman-german fakultetining 2023 yil mart oyidagi №8 sonli majlisi bayonnomasi qaroriga muvofiq nashrga tavsiya etilgan.

To'plamga kiritilgan maqolalar va tezislarning mazmuni hamda sifatiga mualliflar mas'uldir.

**СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ И ТЕЗИСОВ МЕЖДУНАРОДНОЙ НАУЧНО-
ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЙ КОНФЕРЕНЦИИ «АКТУАЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ
РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ЛИНГВИСТИКИ». Т.: УзМУ, 2023 г.**

5 октября 2023 г.

81'374.2

КВК 81.7

U 47

В данный сборник материалов международной конференции вошли статьи по актуальным проблемам специализированного обучения иностранным языкам, инновационным педагогическим технологиям в обучении иностранному языку, а также инновациям в науке: опыт и достижения, актуальные вопросы языкознания, роль иностранного языка в обществе и проблемы перевода. В материалы конференции включены статьи, посвященные результатам исследований ученых различных направлений: филологов, литературоведов и лингвистов, переводчиков, магистрантов и студентов.

Сборник предназначен для широкой аудитории читателей, исследователей-филологов, интересующихся преподаванием иностранных языков, а также для специалистов нефилологических направлений.

ОТВЕТСТВЕННЫЕ РЕДАКТОРЫ:

Гулсанам РАХИМОВА – Заведующий кафедрой теоретических наук французского языка, доцент Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философии по филологическим наукам.

Адилбек ХАЛИЛЛАЕВ – декан романо-германского факультета Узбекского государственного университета мировых языков, доктор философских наук по филологии.

Джамолиддин ЯКУБОВ – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

Дилрабо БАХРАНОВА – профессор Узбекского государственного университета мировых языков, доктор филологических наук.

Юсуф ИСМАИЛОВ – доцент Узбекского государственного университета мировых языков, кандидат филологических наук.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

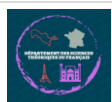
ОЛТИЕВ Т. – заведующий кафедрой Теоретических наук испанского языка УзДЖТУ, доцент

ДАВРОНОВА З. – заведующая кафедрой Практических дисциплин французского языка УзДЖТУ, старший преподаватель

КЕНДЖАЕВА Г. – заведующая кафедрой Практических дисциплин немецкого языка УзЖЭТУ УзДЖТУ, кандидат педагогических наук, доцент

Сборник рекомендован к изданию в соответствии с решением протокола заседания №8 от марта 2023 года романо-германского факультета Узбекского государственного университета мировых языков.

Авторы несут ответственность за содержание и качество статей и тезисов, включенных в сборник.



**COLLECTION OF SCIENTIFIC ARTICLES AND ABSTRACTS OF THE
INTERNATIONAL RESEARCH CONFERENCE «CURRENT ISSUES IN ROMANO-
GERMANIC LINGUISTICS». T.: UZMU, 2023.**

October 5, 2023.

81'374.2

KBK 81.7

U 47

This collection of materials of the international conference includes articles on current issues of specialized foreign language education, innovative pedagogical technologies in foreign language teaching, innovations in science: experience and achievements, current issues of linguistics, the role of foreign language and translation in teaching specialized sciences. The materials of the conference include articles devoted to the research results of the scientists of the field: philologists, literary and linguists, translators, researchers conducting scientific research in these fields, master's students, and undergraduate students.

The collection is intended for a wide audience of readers and researchers interested in foreign language teaching in the field of philology and non-philological fields.

RESPONSIBLE EDITORS:

Gulsanam RAKHIMOVA - Head of Theoretical Sciences of French Department, Associate Professor of Uzbekistan State University of World Languages, Doctor of Philosophy in Philology.

Adilbek XALILLAEV - Dean of the Romano-Germanic faculty of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philosophy in philology.

Jamoliddin YAKUBOV - Professor of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philology.

Dilrabo BAXRANOVA - Professor of Uzbekistan State University of World Languages, doctor of philology.

Yusuf ISMAILOV - Associate professor of the Uzbekistan State University of World Languages, candidate of philological sciences.

EDITORIAL BOARD:

T. OLTIEV - Head of the Department of Theoretical Sciences of the Spanish Language of UzDJTU, Associate Professor

Z. DAVRONOVA - Head of the Department of French Language Applied Sciences of UzDJTU, senior teacher

G. KENJAEVA - Head of the Department of Applied German Language of UzJETU UzDJTU, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor

The collection was recommended for publication in accordance with the decision of the minutes of the meeting No. 8 of March 2023 of the Romano-Germanic faculty of the Uzbekistan State University of World Languages.

The authors are responsible for the content and quality of the articles and abstracts included in the collection.

MUNDARIJA / TABLE OF CONTENTS

YALPI MAJLIS

PLENARY SESSION

| | |
|--|----|
| И.М. ТЎХТАСИНОВ. ТАРЖИМАНИНГ ЎЗИГА ХОС ҚОИДАЛАРИ ВА МУАММОЛАРИ | 11 |
| М.Э. УМАРХЎЖАЕВ. XXI АСР ТИЛШУНОСЛИГИНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ХУСУСИДА | 17 |
| Ш. САФАРОВ. СОПОСТАВЛЕНИЕ СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ГНЕЗД..... | 19 |
| А.Э. МАМАТОВ. ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ СОПОСТАВИТЕЛЬНОГО ИЗУЧЕНИЯ ЛЕКСИКИ И ФРАЗЕОЛОГИИ..... | 21 |
| Р. РАСУЛОВ. СЎЗЛАШ ҚИЙИНМИ ЁКИ ТИНГЛАШ? | 24 |
| М.КН. ALIMOVA. IMPORTANCE OF CONTRASTIVE LINGUISTICS IN OVERCOMING NATIVE LANGUAGE INTERFERENCE | 27 |
| A. JUMANIYAZOV, D. JUMANIYAZOVA. NOM, SO‘Z VA RUH MUNOSABATLARI..... | 31 |
| A. SARIÇOBAN. PRACTICAL STRATEGIES FOR CLASSROOM MANAGEMENT | 38 |
| УЛЬФЕТ ИБРАГИМ. О ФУНКЦИОНИРОВАНИИ ЗВУКОПОДРАЖАНИЙ В СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЕ..... | 42 |
| Х. РАХИМОВ, Г. РАХИМОВА. АЛИШЕР НАВОЙНИНГ “ХАМСА” АСАРИНИНГ ОЛМОН ТИЛИГА ТАРЖИМАСИ (PILOTPROJEKT) МУАММОЛАРИ..... | 47 |
| G.M. HOSHIMOV, M.G. KHOSHIMOV, A.G. HOSHIMOV. SOME REFLECTIONS ON UNIFIED THEORY OF METALANGUAGE OF TRANSLATION AND TRANSLATOLOGY | 50 |
| З.Я. САДИҚОВ. ТУРКИЙ ҲИКМАТЛАР ТАРЖИМАСИНИНГ ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИК МУАММОЛАРИ..... | 55 |
| Ж.А. ЯКУБОВ. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ЭРТАК МАТНЛАРИДА МУҲАББАТ КОНЦЕПТИНИНГ КАТЕГОРИЯ СИФАТИДА ИФОДАЛАНИШИ | 59 |
| Д.С. КУЛМАМАТОВ. ОРИЕНТАЛИЗМЫ В СТАРЫХ РУССКИХ ПЕРЕВОДАХ ХИВИНСКИХ ЧЕЛОБИТНЫХ XVII В. | 68 |
| D.K. AXMEDOV. BOLALARGA HOS NUTQIY XULQ-ATVORNING FARQLANISHI | 72 |
| М.М. ЖЎРАЕВА. ЗАМОНАВИЙ ТИЛШУНОСЛИКНИНГ УСТУВОР ЙЎНАЛИШЛАРИ ВА ТЕНДЕНЦИЈАЛАРИ..... | 77 |

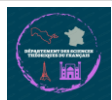
1-SHO‘BA

CHET TILLARINI ORGATISHDA INNOVATSION YONDASHUVLAR VA AXBOROT TEXNOLOGIYALARINI QOLLASH MASALALARI

SECTION 1

INNOVATIVE APPROACHES AND ISSUES OF USING INFORMATION TECHNOLOGIES IN TEACHING FOREIGN LANGUAGES

| | |
|---|----|
| G.A. KHASANOVA. AMÉLIORER L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS DANS LES ÉCOLES | 82 |
| U.T. AYTIMBETOVA. IMPROVING LISTENING COMPREHENSION OF EFL STUDENTS IN HIGHER EDUCATION THROUGH DIGITAL EDUCATION..... | 84 |



С.Д. ПИРНАЗАРОВА. СОВРЕМЕННЫЕ ВИДЫ МЕТОДИК ПРЕПОДАВАНИЯ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА.....88

С.Д. ПИРНАЗАРОВА, С.Н. БАГАУТДИНОВА. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИНФОРМАЦИОННЫХ КОММУНИКАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ89

Ш.Н. ЗИЯЕВА. ЭФФЕКТИВНОСТЬ ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ В ОБУЧЕНИИ ЯЗЫКАМ93

G.A. QO'ULIYEVA. O'ZBEKISTONDA FRANSUZ TILINI RIVOJLANTIRISH99

R. QAHHOROV, U.N. BOBOYEV. OAV MATNLARIDA, VOQE'LIKNI O'ZGARUVCHAN AKS ETDIRISHNING LINGVISTIK VOSITALARI.....101

Э.М. ДАВЛЯТОВА. АНАЛИЗ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ИНОЯЗЫЧНЫХ ЛЕКСЕМ В СОВРЕМЕННЫХ РОССИЙСКИХ И УЗБЕКИСТАНСКИХ ИНТЕРНЕТ МЕДИА.....104

SH. ISMOILOVA. ONLINE VA OFFLINE O'QISHNING UMUMIY HAMDA XUSUSIY JIHATLARI108

2-SHO'BA

CHET TIL O'QITISHNING ZAMONAVIY YONDASHUVLARI VA MADANIYATLARARO MULOQOT MASALALARI

SECTION 2

MODERN APPROACHES TO TEACHING A FOREIGN LANGUAGE AND ISSUES OF INTERCULTURAL COMMUNICATION

R. JOMONOV. XOREOGRAFIK TA'LIMDA ANATOMIK TERMINLARDAN FOYDALANISHNING O'ZIGA XOS XUSUSIYATLARI.....115

КН. ABDURAKHMONOVA. L'APPRENTISSAGE INTERCULTUREL COMME UNE PARTIE INTÉGRANTE DE L'APPROCHE COMMUNICATIVE.....119

I.S. BAGAUTDINOVA. COMMENT APPRENDRE UNE LANGUE ETRANGERE PAR LES 4 COMPETENCES AVEC LES JEUX124

YU. ISMAILOV. ORTHOGRAPHISCHE KOMPETENZ AUS PRAGMATISCHER SICHT128

F.N. YOZILOVA, KH.F. MAKSUDOVA. THE SOCIAL FACTOR IN WRITING SKILLS DEVELOPMENT132

N.B. OTAKOULOV. LES CATEGORIES PRINCIPALES DE LA CULTURE DE PAROLE.....137

N. USMONOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK MAQOLLARNING MUQOBILLIK HOLATLARI140

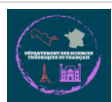
N.A. KARIMOVA, N.X.ODASHBOYEVA, SH.M. TO'XTASINOVA, T.L. POZILOV. ZAMONAVIY TA'LIM SIFATINI OSHIRISH USULLARI.....145

M.K. ABDULLAEB. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОНТЕКСТУАЛЬНОГО ОБУЧЕНИЯ КАК СРЕДСТВА РАЗВИТИЯ ТВОРЧЕСКОГО МЫШЛЕНИЯ У СТУДЕНТОВ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИСПАНСКОГО ЯЗЫКА149

J.KH. SANAKULOV, G.A. RAXIMOVA. LANGUAGES AND CULTURAL RELATIONS IN THE GLOBALIZATION PROCESSES155

УУ.И. СУЛТОНОВА. ЗНАЧЕНИЕ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ УЗБЕКИСТАНА И ГЕРМАНИИ).....162

G.B. SABIROVA, N.N. NURITDINOVA. SO'Z O'ZLASHTIRISHDA MANVA TIL VA VOSITACHI TILNING O'RNI166





У.Б. ПУЛАТОВА. ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ 170

Л.Н. ГРИЦУК. ИЗУЧЕНИЕ СЛОВАРНЫХ СЛОВ С БУКВОЙ "Ф" В СРЕДНЕЙ ШКОЛЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ 173

G.O. KOMILOVA. BILINGUAL SHE'RIYATNING ILMIY-NAZARIY YONDASHUVLAR TAHLILI 177

M. UMAROVA, H. ABDURAHMONOVA. XORIJIY TILLARNI O'RGANISHNING ZAMONAVIY METODLARI 183

R.U. AKHROROVA, M.I. ABDURAHIMOVA. “YETUKLIK/MATURITÉ” YOSH DAVRINING O'ZBEK VA FRANSUZ TILLARIDA LEKSIK-SEMANTIK IFODALANISHI 186

3-SHO‘BA

**TILSHUNOSLIK, XORIJIY ADABIYOTSHUNOSLIK,
LINGVOMADANIYATSHUNOSLIK VA TARJIMASHUNOSLIKNING DOLZARB
MASALALARI**

SECTION 3

**CURRENT ISSUES IN LINGUISTICS, FOREIGN LITERARY CRITICISM,
LINGUOCULTUROLOGY AND TRANSLATION STUDIES**

A.A. NASIROV. NEOLOGIK PROVERBIAL FRAZEOLOGIZMLARNING DISKURSDA QO‘LLANILISHI 190

B. TURDIKULOVA. INGLIZ TILIDA GEOLOGIYA SOHASIGA OID TERMINLAR YASALISHINING SAMARALI USULLARI 197

N. OBIDOVA. BADIY TALQINDA PSIXOLOGIK TAHLIL 201

Д.Б. НАСИМОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА МОНОСИЛЛАБИК СЎЗЛАРНИНГ СИНОНИМИК ПАРАДИГМАТИКАСИГА ДОИР 205

SH.M. SULTONOVA. PROBLEMS OF TRANSFORMATION IN PHRASEOLOGY 209

SH.A. SHERALIYEVA. NATIONAL AND CULTURAL SPECIFICITY OF RELIGIOUS PHRASEOLOGICAL UNITS 212

Н.Н. СУВОНОВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИ ДЕТЕРМИНАТИВЛАРИ СЕМАНТИКАСИГА ДОИР 215

Z.I. AZIMOVA. NEMIS VA O‘ZBEK TILLARIDA OLMOSHLAR TIZIMI VA ULARNING SEMANTIKASI 219

O.M. САФАРОВ. ТИЛЛАРНИ ҚИЁСИЙ ЎРГАНИШДАГИ ДОЛЗАРБ МУАММО 225

У.Н. БОБОЕВ. ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ШОК-ТЕЙМЕНТА В ТЕКСТАХ ФРАНЦУЗСКИХ СМИ 229

L. ESHKUVATOVNA, N.R. BOLTAYEVA. SIYOSIY NUTQNING LEKSIK VA STILISTIK XUSUSIYATLARI 234

А.Ж. ВАНИНА. ФУНКЦИОНАЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА: ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПРИНЦИПЫ ВЫДЕЛЕНИЯ ЯЗЫКОВЫХ СТИЛЕЙ 237

Д.А. ЮНУСОВА. СИНТАКСЕМЫ, ВЫРАЖЕННЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНЯМИ *WHY И HOW* 241

M.E. NAVRUZOVA, H.Q. RO‘ZMETOV. LA PERCEPTION DE LA SPIRITUALITE DANS LES ROMANS DE VICTOR HUGO 246

N.K. AVEZBERDIYEVA, H.Q. RO‘ZMETOV. AYOLLAR NUTQINING FUNKSIONAL SEMANTIK XUSUSIYATLARI 250



YU.O. MASHARIPOVA, Z.O. JUMANIYOZOV. THE FEATURES OF THE LEXICAL TRANSFORMATION NAMED COMPENSATION253

O.R. RADJABKULOV. EUPHEMISMS IN MODERN ENGLISH.....257

E. AVEZOV. O.GENRI VA O‘.HOSHIMOV HIKOYALARI QAHRAMONLARINING QALB, RUH, ONG KECHINMALARINING PSIXOLOGIK TALQINI261

T.S. ISMAILOV. QADRIYAT VA BAHOLASH TOIFALARINING O‘ZARO ALOQADORLIGI HAQIDA265

S.I. ISMAILOV. GLABOLLASHUV JARAYONIDA TIL SIYOSATINING YURIDIK VA SIYOSIY DISKURSLARDA NAMOYON BO‘LISHI268

G.S. MUSTAEVA. O‘XSHATISH MA’NOSINI GNOSEOLOGIK IDROK ETISH YO‘LLARI273

R. ABDULLAYEVA, SH. TURSUNOVA. VOL’FGANG BORXERT ASARLARIDA QAHRAMONLARNING RUHIY HOLATLARI TASVIRI277

B.M. МИРЗАЕВА. ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ЭПИТЕТЛАРНИНГ СТРУКТУР-СЕМАНТИК ХУСУСИЯТЛАРИ286

G.B. SHARIPOVA. ERTAK JANRINING O‘ZIGA XOS XUSUSIYATLARI.....290

X. HASANOVA. URSULA LE GUIN ASARLARINING LINGVOMADANIY NEGIZIDA FANTAZIYA JANRI.....295

У.Ш. АКРОМОВ. XXI АСР БОШИДАГИ ФРАНЦУЗ АДАБИЙ ЖАРАЁНИ299

Ф.Н. АКРОМОВА. ЖАН-МАРИ ГЮСТАВ ЛЕКЛЕЗИОНИНГ БАДИИЙ ОЛАМИ306

G.SH. ABSALAMOVA. MONTEN IJODIDAGI “TAJRIBALAR” ASARIDA FARZAND TARBIYASIDAGI “SALBIY JIHAT” LEKSEMALARINING IJOBIYLIK TOMONLARI312

J.SH. AMANOV, F.J. QAHHOROV. UTILISATION DE LA COLORISTIQUE DANS LES EXPRESSIONS315

I.O. REJAPOV. INGLIZ VA O‘ZBEK TILLARIDAGI SON KOMPONENTLI FRAZEOLOGIK BIRLIKLARNING LINGVOKULTUROLOGIK XUSUSIYATLARI318

O.R. RADJABKULOV. EVFEMIZMLARNING MULOQOTDAGI O‘RNI VA ZAMONAVIY EVFEMIZMLAR323

D.MURODOVA. “CHINGACHGUK FOJIASI” ASARIDA FENIMOR KUPERNING ILK HINDU OBRAZI329

4-SHO‘BA
ZAMONAVIY TIL TA’LIMI SIFATINI TA’MINLASHNING STRATEGIYA VA USULLARI

SECTION 4
STRATEGIES AND METHODS FOR ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION

X.ХАКИМОВ. ЧЕТ ТИЛИ ТАЪЛИМИДА ТАЛАБАЛАР БИЛИМИНИ БАҲОЛАШНИНГ МЕТОДИК МУАММОЛАРИ333

SH.S. XOLMATOV. ZAMONAVIY TIL TA’LIMI SIFATINI TA’MINLASHDA MUSTAQIL TA’LIMNING AHAMIYATI.....338

У.Б. ПУЛАТОВА. ИГРОВЫЕ МЕТОДЫ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ342



K.M. KHAZRATOVA. METHODS OF ENSURING THE QUALITY OF MODERN LANGUAGE EDUCATION345

Д.Р. ОТАМУРОДОВА, Ж.А. ЯКУБОВ. ҲОЗИРГИ ЗАМОН ФРАНЦУЗ ТИЛИДА ДИАЛОГНИ ТАДҚИҚ ҚИЛИШ МУАММОЛАРИ349

А.К. ХАЛИЛЛАЕВ. ИСПАН ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА “НОМБРІА/МАРДЛИК” КОНЦЕПТИНИНГ ИФОДАЛАНИШИНИНГ ЎЗИГА ХОС ЛИНГВОМАДАНИЙ ХУСУСИЯТЛАРИ354

N.U. OCHILOVA. COGNITIVE APPROACHES TO THE INTERPRETATION OF METAPHORS AND SIMILES.....360

R.R. RADJABOV. ORFOEPIYA VA ZAMONAVIY FRANSUZ TILINING ORFOEPIK NORMASI XUSUSIDA.....364

M.K. BEGME TOVA. FRANSUZ TILIDA FE'LLARNING MONO VA POLISEMANTIK XUSUSIYATLARI.....367

S.O. SABIROVA. LOTIN VA FRANSUZ TILLARIDA TIBBIY TERMINLARNING KELIB CHI QISH TADRIJI372

M.M. MAMAJONOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK BADIY ASARLARIDA MUOMALA MADANIYATI.....374

H.X. ТУРСУНОВА. ОБ ИСТОКАХ ЭКЗИСТЕНЦИАЛИЗМА.....377

O.I. ADIZOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK FOLKLORSHUNOSLIGIDA MAROSIM FOLKLORINING MAVZUIY TURLARI.....381

SH. ADAMBAYEVA, G.S. KURBONOVA. SHOIRA JAHON OBRAZINING FRANSUZ VA O'ZBEK TILIDA BADIY TALQINI.....385

5-SHO'BA

TARJIMA NAZARIYASI VA AMALIYOTI, OG'ZAKI VA SINXRON TARJIMA MASALALARI

SECTION 5

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION, ISSUES OF ORAL AND SIMULTANEOUS TRANSLATION

U.V. BACHMANOVA, O.V. GONCHAROVA. ОСОБЕННОСТИ ПРИЁМОВ ПЕРЕВОДА ОНОМАСТИЧЕСКИХ РЕАЛИЙ.....389

Ю.А. МАМАДИЯРОВА. ТАРЖИМАШУНОСЛИҚДА ЭКФРАСИС ФЕНОМЕНИ.....393

A. МАМАДАЛИЕВ. АНИМИЗМ И ПРЕДМЕТНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ398

M.M. JO'RAYEVA. GAZETA SARLAVHALARINUNG PRAGMATIK IMKONIYATINI IFODALOVCHI LINGVISTIK BELGILAR402

H.B. КУЛДАШОВА. ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ407

D.O. SURZHKOVA, S.A. KHALEEVA. LEXICAL AND SEMANTIC FEATURES OF SPANISH-LANGUAGE FILM TITLES.....412

M.T. HALIMOVA. FRANSUZ VA O'ZBEK TILLARIDA GASTRONOMIK TERMINLARNING MUSHTARAK XUSUSIYATLARI.....416

H.A. РАСУЛОВА. ИНГЛИЗ ТИББИЁТ ТЕРМИНОЛОГИЯСИДА ОМОНИМИК ТЕРМИНЛАР КЛАССИФИКАЦИЯСИ ВА УЛАРНИНГ ЎРНИ.....420



ФРАНЦУЗ ВА ЎЗБЕК ТИЛЛАРИДА «ФУТБОЛ» ФРЕЙМИНИНГ ИФОДАЛАНИШИ

Кулдашова Навбахор Бобокуловна

БухДУ, Француз филологияси кафедраси доценти.

Аннотация: Мазкур мақолада спорт терминологиясида энг кўп учрайдиган спорт терминларидан бири «футбол» термини, «футбол» фреймини тилшуносликнинг когнитив нуктаи назардан таҳлил қилинади.

Калит сўзлар: когнитив тилшунослик, концепт, фрейм, гештальт, «футбол» фрейми, фрейм структураси, семантик майдоннинг ядроси, семантик майдонда футбол фреймининг периферияси

Аннотация: В данной статье один из наиболее распространенных спортивных терминов в спортивной терминологии, термин «футбол», фрейм «футбол» анализируется с когнитивной точки зрения лингвистики.

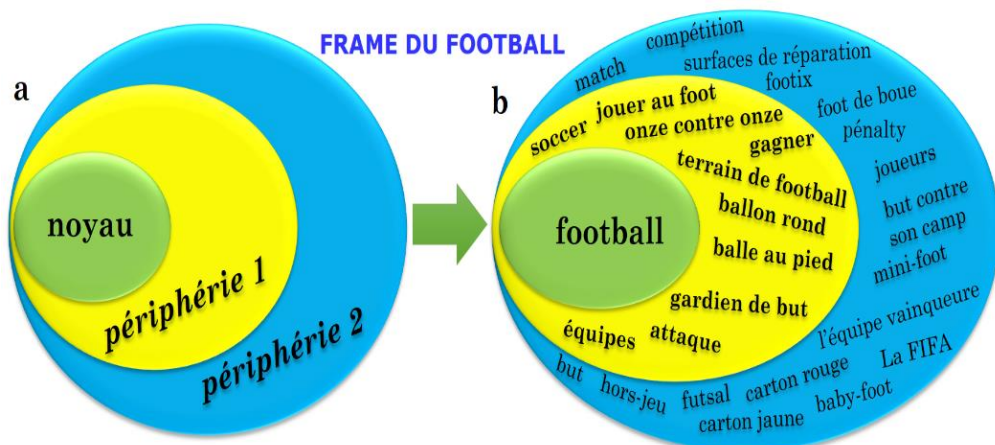
Ключевые слова: когнитивная лингвистика, концепт, фрейм, гештальт, фрейм «футбол», фреймовая структура, ядро семантического поля, футбол в семантическом поле, периферия фрейма.

Annotation: In this article, one of the most common sports terms in sports terminology, the term “football”, the frame “football” is analyzed from the cognitive point of view of linguistics.

Keywords: cognitive linguistics, concept, frame, gestalt, frame "football", frame structure, core semantic field, football in the semantic field, periphery frame.

Барчага маълумки спорт терминологиясида энг кўп учрайдиган спорт терминларидан бири «футбол» дир.

Футбол фреймини тилшуносликнинг когнитив нуктаи назардан таҳлил қиламиз. Демак, фреймда асосий тушунча (образ) ва унинг атрофидаги ёрдамчи образлар бўлиши бизга аён. У асосий объект тафсилотлари ҳақидаги билимларни қамраб олади, ҳамда «футбол» фреймининг моҳияти от, сифат, олмош ёки феъл нисбатлари ёрдамида очиб берилади. Куйида футбол терминининг фрейм структурасини аниқлаймиз, футбол фреймини берувчи лексик-грамматик маъноларини ифодаловчи лисоний бирликларнинг семантик майдонини ҳосил қиламиз ҳамда ушбу майдонда футбол терминини ядро ва периферия семантик гуруҳларига бўлинишини француз ва ўзбек тилидаги мисоллар таҳлилида кўриб чиқамиз:



Семантик майдоннинг ядроси бўлган футбол фрейми (инглизча foot – «оёқ», ball – «тўп») – спорт ўйини бўлиб, 2 дарвозали махсус майдонда тўп билан жамоа бўлиб ўйналади. Футбол тўпининг оғирлиги 410-450 гр, айлана диаметрининг узунлиги 68-70 см, ўйиннинг асосий вақти 90 дақиқа (45 дақиқадан 2 бўлим, 12-15 дақиқа танаффус). Майдонда иккала жамоада 11 кишидан бўлади. Шунинг учун француз тилидаги таржимасида «*onze contre onze*» деб аталишини ҳам айтиб ўтдик. Ўйиндан мақсад рақиб дарвозасига тўпни оёқ ёки гавда қисмлари билан (қўлдан ташқари) киритишдан иборат.

Фақат дарвозабонларгина қўл билан ўйнаши мумкин (жарима майдончасида).

Биринчи периферия остидаги сўзларни таҳлил қиладиган бўлсак, француз тилида *jouer au foot, jouer au football* иборалари семантик майдонда футбол фреймининг перифериясини ташкил қилиб, ушбу феъл аниқлик майлида (*Indicatif*) қўлланганда иш-харакатнинг амалга ошганлигини аниқ кўрсатади.

Jouer -ўйнамоқ феъли спорт терминлари билан ифодаланганда ҳар доим ўзидан кейин *à* предлогини қабул қилади (шу ўринда айтиб ўтиш жоизки, *jouer* феъли мусиқа асбоблари билан қўлланганда ўзидан кейин *de* предлогини олиб *чалмоқ* деб таржима қилинади) ва *jouer à + le nom* (яъни от) *le football* сўзи қўшилиб *футбол ўйнамоқ* ибораси ҳосил қилинади. *à + le* (аниқ артикл) қўшилиб *au* туташ артиклининг ясалиши орқали *jouer* феъли *+au + football* сўзи (от сўз туркумидаги) билан боғланиб, *футбол ўйнамоқ* периферияси ҳосил бўлади.

Balle au pied (оёқ тўпи) – (nom+nom) от + от орқали, *jeu de ballon au pied* (оёқда ўйналадиган тўп ўйини) – от + от + от йўли билан; *ballon rond* (думалоқ тўп) – от + сифат қўшиш йўли билан ясалган сўзлар биринчи перифериялар қаторида туради.

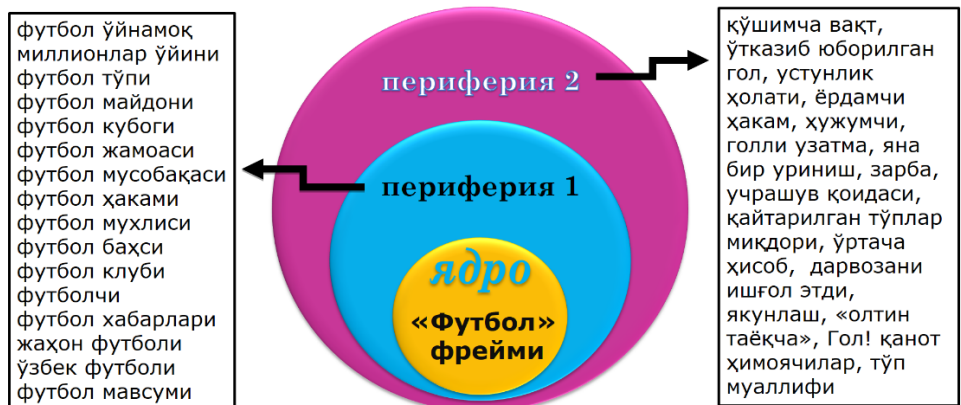
Иккинчи периферия доирасидаги сўзларни таҳлилда шуни кўрамизки, *foot* сўзи ўзак бўлиб қолаверади, унга от, сифат ёки суффикс, префикс қўшилганда бутунлай ўзгача маъно касб этганлигига гувоҳ бўламиз. Масалан:

foot de boue – лой футболли, *baby-foot* – чақалоқ оёғи, *footix* – оёқ, *footy* – оёқли, *footeux* – фолбин ва ҳоказо.

Француз тилида футбол фреймининг ўзаги бўлган *foot* сўзи иштироки-сиз ҳам ясалган, аммо, футбол спорт ўйинига тегишли сўзларни ҳар иккала периферияда ҳам учратиш мумкин:

équipes –жамоалар, *gardien de but* – дарвозабон, *gagner* – голиб бўлмоқ, *l'attaque* – ҳужум, *terrain de football* – футбол майдони, *match* – ўйин, *l'équipe vainquere* – голиб жамоа, *offside (hors-jeu)* – майдондан ташқарида, *joueurs* – ўйинчилар, *surfaces de réparation* – жарима майдони ва ҳ.к.

Қуйидаги мисолга эътиборни қаратсак:



Юкорида берилган ўзбек тилидаги семантик майдонида келтирилган футбол фреймини ядро ва периферия семантик гуруҳларга бўлиб олсак, у сўзнинг ядро маъноси «футбол, миллионлар ўйини, футбол тўпи, футбол майдони, футбол кубоги, футбол жамоаси» сўзлари билан уйғун бўлади¹⁴⁸.

Кўшимча вақт, устунлик ҳолати, ёрдамчи ҳакам, учрашув қоидаси, қайтарилган тўплар миқдори, ўртача ҳисоб, дарвозани ишғол этди, яқунлаш, олтин таёқча! Гол! қанот ҳимоячилар, тўп муаллифи, ўтказиб юборилган гол каби маънолари билан периферия доирасида синонимлашади.

Ўзбек тилида «футбол» фреймини содда ва қўшма гаплар таркибида қўллаганда, *сўроқ, ундов, пайт, сабаб, истак, мақсад, қиёс, шарт, реаллик* каби семантик микромайдонлар билан уйғунлашиб, гапларнинг семантик хусусиятларини очиб беришда катта аҳамият касб этади.

Атрофни ўраб турган оламнинг инсон онги ва ҳиссиёти таъсирини фреймларсиз, яъни билимлар структураларисиз тасаввур қилиш, уларга мурожаат қилмай туриб англаш мумкин эмас.

Диққатингизни ОАВ дан олинган кейинги мисолга, аниқроғи ОАВ дан олинган футбол шарҳларига эътибор қаратамиз:

I. У23 Финал Ўзбекистон-Вьетнам (Осиё чемпионлиги) (Шарҳловчилар: Х.Ҳамидов ва Е.Сулаймонов)

.....Бошладик!

.....Гооолл!!!!

.....учрашувнинг 8 дақиқасида *ҳисобни очшига* муваффақ бўлди.

.....тўп *рақиб дарвозасини* ишғол этди,

.....хамма ёқни оппоқ қор қопляпти. Бундай об-ҳавода рақибни жазолаш керак.

Демак ўйланган услуб ўз ишини берди...

.....*айланиб ўтди назаримда...*

.....бу ҳали ҳаммаси эмас...

.....тугади дегани эмас...

.....*яна бир уриниш, зарбаа, гоолл!!!!*

Ҳаяжонли дақиқалар!!!! Яна уриш керак! Оббо қўлдан чиқариб юборишди

.....бош билан россаа урмоқчи бўлди

.....Ур! Ур! Гол! Гол!! Ажойиб ҳолат! Тарихий ўйин! *Олтин таёқча!!*қор

бўладими, ёмғир бўладими? Йиғла энди Вьетнам!Андрейжон сенга раҳмат! Ғалаба муборак! Чемпионлик муборак Ўзбекистон!!!

II. Ўзбекистон ва Яман. (Шарҳловчилар Даврон Файзиев, Хайрулла Ҳамидов)

Ассалому алайку азиз *футболсевар* дўстлар!

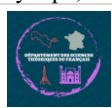
.....илк дақиқаларданок, жуда аниқ зарба, гоолл!! Ҳакам ҳам унга дуо берди, Санжар Қодиркулов ҳисобни очди. *Ҳисоб очилди!*

.....қуршовда тўп ўтиб кетди. Алижонов, Сайфиев, яхши имконият, зарба!

ОҲ!! Афсус! Ўйин қоидаси бузиляпти.

.....иккинчи голь керак эди бизга. Элдор Шомуродов *тен! Зарба! Голь!*

¹⁴⁸ Кулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Дисс.филол.фан.фалс.док. – Бухоро, 2020.



2- голь!

....қанот ҳимоячилари, тўп майдон ичида, голль!! Наҳотки «3 х 0» Жамшид Искандаров 3-тўп муаллифи.

.....яна тўпни эгаллаб олдик. Жамшидни ўрнига Одил Ёқубов тушди.

.....хавфли вазият, яна бир зарба, голль!! Икромжон Алибоев зарбаси!..

.....дарвоза бўи қолди, яна бир узатма, йўқ ўхшамади,..

.....Достон Ҳамдамов 5- голъни рақиб дарвозасига йўллади!

Кутганмидингиз! Соғингандик! Ураа! 5х0

Ўзбекистон – Яман

Ғалаба муборак!!

Юқорида келтирилган (I, II) шарҳларда «футбол» фреймига тегишли сўзлар, «футбол» фреймининг ядро ва периферия доирасида кесишиб, турли маъноларни семантик категория сифатида, шунингдек, кўплаб ифода шакли ва турли семаларни бир тизимга солмоқда ҳамда инсоннинг борлиқни қабул қилиши ва тафаккурини юқори тезликда тушунтириш мақсадини кўзлаган ҳолда, тилга когнитив ёндашиб, ҳолатни тўла тўқис инсон онгида ҳосил бўлган лисоний хусусиятларни тадқиқ қилишни назарда олиб, қатор спорт терминлари, футболга доир терминлар изоҳи туташ жойида пайдо бўлиб мухлисга етказиш учун хизмат қилмоқда. Бундан ташқари ўзбек тилида сўроқ-таажжуб маъносини билдирувчи, чегара маъносини билдирувчи, гумон, тахминни ифодаловчи, сўроқ ва буйруқ маъносида келувчи, инкор юкламалари, шарт, зарурият, лозимлик, хоҳиш, истак категорияларини ифодаловчи майллар борки, биз уларни юқорида келтирилган макро матнларнинг ҳар бир қаторида кузатдик.

Биз биламизки, тилда ҳар бир унсурнинг ўз вазифаси, маъно доираси, бирликлар билан боғланиш қонуниятлари мавжуд. Ана шу қонуниятларга кўра «футбол» фреймига тегишли бўлган сўзларнинг шарҳи келтирилган I, II мантларда сўзловчи маҳорат билан бетакрор тасвир, бадий лавҳалар, қутилмаган бадий сўзлар билан шундай вазият яратадики, тингловчи ўзини воқеа жойида тургандек ҳис этиб қолмай, балки сўзловчининг нутқиға, сўз чақинларига, тилнинг гўзаллигига ҳам асир бўлади. Бунда шарҳловчи умумхалқ тилидаги бадий тасвирға, шунингдек, фавқуллода мувофиқ бирликларни танлашға, уларни саралаб, сайқаллаб ишлатишға, лисоний бадий қонуниятлардан келиб чиқиб, уларға эстетик маъно берувчи сўзларни қўллашға ҳаракат қилади.

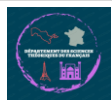
Ҳар иккала макроматнлардаги сўзларнинг семантик таҳлилиға тўхталадиган бўлсак, шарҳловчининг сўз қўллаш маҳоратини баҳолаш учун, аввало, сўз ва унинг маъноси, бу маънонинг тузилишини аниқ тасаввур этиш лозим. Маънодош сўзлар эса тилнинг луғавий жиҳатдан бойлик даражасини кўрсатиб берувчи ўзига хос восита ҳисобланади¹⁴⁹.

Тилшуносликда маънодошликнинг 3 тури фарқланади: лексик, фразеологик, лексикфразеологик. Юқоридаги матнларда лексик маънодошлиқни қуйидагича таҳлил қиламиз:

1. Тасвир объектиға эътиборни жалб этиш учун: *Бундай об-ҳавода рақибни жазолаш керак.*

2. Ижобий белгининг даражама-даража ортиб боришини аниқ ифодалаш учун: *...иккинчи голль керак эди бизға. Элдор Шомуродов тен!*

¹⁴⁹ Қулдашова Н.Б. Француз ва ўзбек тилларида спорт терминологиясининг миллий-маданий хусусиятлари. Филол. фан. фалс док. дисс. автореф. – Бухоро, 2020.



Зарба! Голь! 2- голь!

3. Салбий белгининг кучайиб боришини аниқ ифодалаш учун:куршовда тўп ўтиб кетди. Оҳ!! Афсус! Ўйин қоидаси бузиляпти.

4. Тил бирликларининг такрорий натижасида юзага келадиган рангсизликдан қочиш учун: ... Ур! Ур! Голл! Голл!! Ажойиб ҳолат! Тарихий ўйин! Олтин таёқча!!

Воқеаликни образли тасвирлашда, уни тингловчи кўз ўнгида аниқ ва тўла гавдалантиришда ибораларнинг маънодошлигидан кенг фойдаланилади.

Лексик-фразеологик маънодошлик таҳлилида эса луғавий бирлик сифатида сўзлар иборалар билан синтактик муносабатда бўлиши мумкин.

Матнда бундай ҳолатни бўрттириб, атрофлича тасвирлашда фойдаланилади: ...*тўп рақиб дарвозасини ишғол этди,*

Ҳаяжонли дақиқалар!!!!

Яна уриш керак!

Оббо қўлдан чиқариб юборишдибош билан россаа урмоқчи бўлди.

Матннинг морфологик хусусиятлари ҳақида гап кетганда, морфологик бирликларнинг ишлатилиши билан боғлиқ ҳолатлар назарда тутилади. Морфологик бирликларнинг эстетик вазифаси, дейилганда махсус сўз шакллари воситасида, шунингдек, маълум бир грамматик маъно ва функцияга эга бўлган сўз шаклларини махсус қўллаш орқали экспрессивлик – эмоционаллик ифодаланиши тушинилади.

Хулоса қилиб айтганда икки тил спорт терминосистемасида инсон когнитив ва маданий-лисоний фаолиятининг вербаллашуви натижасида юзага келадиган неологизм ва окказионализмлар семантик-прагматик аспектда полисемия, омонимия, вариативлик қонуниятлари доирасида мантикий қиймат касб этиш хусусиятлари билан ажралиб туради.